

282
G
J
ACTE DE DÉCÈS.

N.º 564. **M A I R I E** d' *aix la chapelle.*

ARRONDISSEMENT Communal d' *aix la chapelle.*

Du *vingt deuxieme* jour du mois de *floréal* l'an *treize*
de la République française, à *onze heures du matin.*

ACTE DE DÉCÈS de *winand Bemberg*
décédé le *vingt un floréal* l'an *treize* 1805:1
à *sept heures du soir*, profession de *filour de lisiere* âgé de
soixante six ans, né à *naëstrie* départ. de la *meuse inferieure*
demeurant à *aix la chapelle rue st. jacques*, mort d'apoplexie, épouse de *Susanne albrecht*.

fil de
et de les noms de pere et mere sont inconnus.

Sur la déclaration à moi faite par le Sieur *ferdinand Kreutzer*, âgé de *trente quatre ans*,
demeurant à *aix la chapelle* profession de *serenier* qui a dit
être *beaufils* du défunt et par le Sieur *guillaume Wolter*, âgé de *quarante huit ans*,
demeurant à *aix la chapelle* profession de *Teinturier* qui a dit
être *voisin* du défunt. Et ont a après lecture faite le Sieur *Kreutzer* signé
avec moi, le Sieur *Wolter* a déclaré ne savoir écrire.

J. Robens

Constaté par moi *arnaud Robens*, adjoint au Maire
d' *aix la chapelle* faisant les fonctions d'Officier public de l'état civil,
soussigné *A Robens adjt*

Dies ist eine französische Sterbeurkunde ("Acte de Décès") aus Aachen (Aix-la-Chapelle), ausgestellt am 12. Mai 1805 (22. Floréal des Jahres 13 der Französischen Republik). Zu dieser Zeit stand das Rheinland, einschließlich Aachen, unter französischer Herrschaft und nutzte den Französischen Revolutionskalender sowie das französische Zivilstandsregister. Das Dokument ist ein vorgedrucktes

Formular, das handschriftlich ausgefüllt wurde. Es gibt wertvolle Einblicke in die damaligen Berufe (Bandweber, Schlosser, Färber) und Todesursachen (Apoplexie/Schlaganfall).

Details:

Hauptperson:

- **Name:** Winand Bemberg
- **Rolle im Dokument:** Verstorbener
- **Biografische Details:**
 - **Geburt:** ca. 1739 (66 Jahre alt) in Maastricht, Département de la Meuse-Inférieure (Niedermaas).
 - **Tod:** 21. Floréal Jahr 13 (11. Mai 1805) um 19:00 Uhr in Aachen. Todesursache: Apoplexie (Schlaganfall).
 - **Beruf:** "fileur de lisiere" (Kantenspinner / Bandweber).
 - **Wohnort:** Aachen, Rue St. Jacques (Jakobstraße).
 - **Beziehungen:** Ehemann von Susanne Albrecht. Die Namen seiner Eltern sind unbekannt.

Weitere Personen:

- **Susanne Albrecht:** Ehefrau des Verstorbenen.
- **Ferdinand Kreutzer:** 34 Jahre alt, Schlosser ("serrurier"), wohnhaft in Aachen. Rolle: Anzeigender. Beziehung: "beaufils" (Schwiegersohn oder Stiefsohn) des Verstorbenen.
- **Guillaume Wolter:** 48 Jahre alt, Färber ("teinturier"), wohnhaft in Aachen. Rolle: Zeuge. Beziehung: Nachbar des Verstorbenen.
- **Arnaud Robens:** Beigeordneter Bürgermeister ("adjoint au Maire") von Aachen. Rolle: Zivilstandsbeamter.

Volltext-Transkription:

282 G ACTE DE DÉCÈS. N.o 564. MAIRIE d'aix la chapelle. ARRONDISSEMENT Communal d'aix la chapelle. Du vingt deuxieme jour du mois de floréal l'an treize de la République française, à onze heures du matin. ACTE DE DÉCÈS de winand Bemberg décédé le vingt un floréal /: onze Mai 1805 :/ à sept heures du Soir, profession de fileur de lisiere âgé de Soixante Six ans, né à maistrich dépar.t de la meuse inferieure demeurant à aix la chapelle rüe st. jacques, mort d'appoplexie, époux de Susanne albrecht. fil_ de [blank] et de les noms de pere et mere Sont inconnus. Sur la déclaration à moi faite par le Sieur ferdinand Kreutzer, âgé de trente quatre ans, demeurant à aix la chapelle profession de serrurier qui a dit être beaufils du défunt et par le Sieur guillaume Wolter, âgé de quarante huit ans, demeurant à aix la chapelle profession de Teinturier qui a dit être voisin du défunt. Et ont a après lecture faite le Sieur Kreutzer Signé avec moi, le Sieur Wolter a déclaré ne Savoir ecrire. [Signature] ferdinand Kreutzer Constaté par moi arnaud Robens, adjoint au Maire d'aix la chapelle faisant les fonctions d'Officier public de l'état civil, soussigné [Signatures] A Robens adjt

Übersetzung :

282 G STERBEURKUNDE. Nr. 564. BÜRGERMEISTEREI Aachen. Gemeindebezirk Aachen. Am zweiundzwanzigsten Tag des Monats Floréal im Jahr dreizehn der Französischen Republik, um elf Uhr morgens. STERBEURKUNDE von Winand Bemberg verstorben am einundzwanzigsten Floréal /: elften Mai 1805 :/ um sieben Uhr abends, Beruf: Kantenspinner (Bandweber), im Alter von sechsundsechzig Jahren, geboren in Maastricht, Departement Niedermaas, wohnhaft in Aachen, Jakobstraße (rue st. jacques), gestorben an Apoplexie (Schlaganfall), Ehemann von Susanne Albrecht. Sohn von [leer] und von die Namen von Vater und Mutter sind unbekannt. Auf die mir gegenüber gemachte Erklärung durch den Herrn Ferdinand Kreutzer, 34 Jahre alt, wohnhaft in Aachen, Beruf: Schlosser, der angab, Schwiegersohn (oder Stiefsohn) des Verstorbenen zu sein, und durch den Herrn Guillaume Wolter, 48 Jahre alt, wohnhaft in Aachen, Beruf: Färber, der angab, Nachbar des Verstorbenen zu sein. Und nachdem vorgelesen wurde, hat der Herr Kreutzer mit mir unterschrieben, der Herr Wolter erklärte, nicht schreiben zu können. [Unterschrift] Ferdinand Kreutzer Festgestellt durch mich, Arnaud Robens, beigeordneter Bürgermeister von Aachen, in Ausübung der Funktion als Zivilstandsbeamter, der Unterzeichnende. [Unterschriften] A Robens adjt